

Índice

Prefacio	9
Lista de abreviaciones	11

PARTE I

HISTORIA, ZONAS DIALECTALES, Y EL «ESPAÑOL HABLADO EN AMÉRICA»

Capítulo 1 Breve introducción histórica	17
1.1 El llamado «descubrimiento» del Nuevo Mundo	17
1.2 La conquista y los conquistadores	18
1.3 Los indígenas y los mestizos	19
1.4 Los esclavos negros y el elemento africano	22
1.5 La inmigración	23
Capítulo 2 Introducción a las zonas dialectales	25
2.1 Primeras tentativas de clasificar las zonas dialectales	25
2.2 Las desventajas de semejantes clasificaciones	26
2.3 Nuestra concepción de zonas dialectales	28
Capítulo 3 Las fuentes del «español americano» y el término «americanismo»	29
3.1 Cambios semánticos: nuevos significados	29
3.2 La teoría andalucista y otras parecidas	30
3.3 La influencia de las lenguas indígenas	33
3.4 Las lenguas africanas	34
3.5 Las lenguas de los inmigrantes	36
3.6 Las lenguas de los «vecinos»	37
3.7 Los términos «americanismo, cubanismo, mexicanismo», etc.	37

PARTE II

RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL ESPAÑOL HABLADO EN AMÉRICA

Capítulo 4 Fonética y fonología.....	41
4.1 «Seseo».....	41
4.2 «Yeísmo».....	41
4.3 «Žeísmo».....	42
4.4 El debilitamiento del sistema consonántico en las tierras bajas.....	42
4.5 El debilitamiento del sistema vocálico en las tierras altas.....	43
4.6 Otros cambios fonéticos.....	45
Capítulo 5 Gramática.....	47
5.1 «Voseo».....	47
5.2 Los tiempos verbales.....	49
5.3 Formación de palabras.....	51
5.4 Otros cambios morfo-sintácticos.....	53
Capítulo 6 Léxico y fraseología.....	57
6.1 Léxico: diferencias entre España e Hispanoamérica.....	57
6.2 Préstamos de las lenguas indígenas.....	59
6.3 Préstamos de otras lenguas.....	60
6.4 Campos semánticos desarrollados.....	63
6.5 Fraseología basada en los americanismos.....	72

PARTE III

ZONAS DIALECTALES

Capítulo 7 La zona del Caribe.....	75
7.1 Su extensión.....	75
7.2 La población.....	75
7.3 Cuba, República Dominicana y Puerto Rico.....	78

7.4	Colombia y Venezuela	90
7.5	Palenquero de San Basilio.....	93
7.6	Expresiones típicas	94
Capítulo 8	México	97
8.1	Su extensión.....	97
8.2	La población	97
8.3	Influencias del náhuatl	98
8.4	Influencias de las lenguas mayas	104
8.5	Spanglish	107
8.6	Expresiones típicas.....	111
Capítulo 9	América Central	113
9.1	Su extensión.....	113
9.2	La población	114
9.3	Guatemala.....	115
9.4	Otros países centroamericanos.....	117
9.5	Los garífuna.....	119
9.6	Expresiones típicas	120
Capítulo 10	Los países andinos.....	123
10.1	Su extensión.....	123
10.2	La población	123
10.3	Influencias del quechua.....	124
10.4	Influencias del aimara	137
10.5	El dialecto afro-yungueño	143
10.6	Coba, lenguaje secreto del hampa boliviano	146
10.7	Expresiones típicas	149
Capítulo 11	Chile.....	153
11.1	Su extensión.....	153
11.2	La población	153

11.3	Influencias del mapuche y quechua.....	154
11.4	Expresiones típicas.....	161
Capítulo 12 La zona del Río de La Plata.....		165
12.1	Su extensión.....	165
12.2	La población.....	165
12.3	Argentina y el porteño.....	166
12.4	Cocoliche, lunfardo, vesre.....	169
12.5	Uruguay y el portuñol.....	175
12.6	Paraguay y el yopará.....	176
12.7	Expresiones típicas.....	185
Bibliografía.....		187
Tablas.....		191
Índice alfabético.....		193